

LITERÁRNÍ PŘEKLADY

WEBINÁŘ
25. 3. 2020

VÝZVA

- **Podpora oběhu kvalitní (překladové) evropské literatury**
- **Žádá nakladatel**
- **Překlad balíčku 3 až 10 knih**
- **Grant max. 100 000 eur/2 roky (max. 50 % nákladů)**
- **Výhoda knihám, za které autoři získali Cenu EU za literaturu**
- **Uzávěrka: 5. 5. 2020**

CÍLE

- Podpora kulturní a jazykové rozmanitosti
- Podpora nadnárodního oběhu a rozmanitosti vysoce kvalitních literárních děl
- Zlepšení přístupu k těmto literárním dílům a oslovení nových okruhů čtenářů

PRIORITY

- Podpora propagace evropské překladové literatury
- Podpora překladů z méně používaných jazyků do jazyků velkých
- Podpora překladu méně zastoupených žánrů
- Podpora vhodného využívání digitálních technologií jak při distribuci, tak při propagaci
- Podpora překladu a propagace knih, kterým byla udělena Cena EU za literaturu
- Zvýšení prestiže překladatelů

ZÁKLADNÍ PODMÍNKY PROJEKTU

- Délka max. 2 roky
- Grant nepřesáhne 100 000 eur, max. 50 % uznatelných nákladů
- Balíček 3 až 10 děl
- Zakládá se na strategii pro překlad, vydání, distribuci a propagaci

KDO MŮŽE ŽÁDAT?

- Právní subjekt (nakladatel) ze země účastnící se programu
- Existence subjektu minimálně 2 roky

JAZYKY

- Výchozí a cílový jazyk musí být „úředně uznané jazyky“ zemí účastnících se programu + latina/starořečtina
- Cílový jazyk musí být mateřským jazykem překladatele

DÍLA

- Tištěná/elektronická díla vysoké literární hodnoty jakéhokoli literárního žánru (beletrie)
- Díla, která již byla vydána
- Jejich autory jsou státní příslušníci nebo rezidenty země účastnící se programu

ČINNOSTI

- Překlad
- Vydání
- Distribuce
- Propagace

HODNOTICÍ KRITÉRIA

- Relevantnost (40 bodů)
- Kvalita obsahu a činností (25 bodů)
- Propagace a šíření informací o balíčku překladů (25 bodů)
- Vítězové Ceny EU za literaturu (10 bodů)

DOPORUČU- JEME I

- Pozorně si přečíst dokumenty výzvy (Call for Proposals, CE Guide for Applicants...)
- Soustředit se na Project Description
- Podívat se na databázi výsledků KE (inspirace)
- Zvážit překlad knih oceněných EUPL (body)
- Jasně formulovat, jak váš projekt přispívá k širší literární diverzitě v ČR (zahrnuje díla menších jazyků či žánrů?); zdůraznit tzv. evropskou přidanou hodnotu; inovativní postupy (včetně digitálních technologií)
- Formulovat ucelenou a realistickou žádost (vzájemný vztah: cíle – aktivity – rozpočet – lidé – výsledky)

DOPORUČU- JEME II

- Formulovat přesvědčivé důvody vašeho výběru překládaných titulů (kvalita, ocenění, tematické propojení, neexistence obdobné literatury na českém trhu ad.); „příběh balíčku“ (titul!)
- Nepoužívat obecná konstatování (tvrzení podložená konkrétními „důkazy“)
- Dbát na propagaci a distribuci (technologie, čtenáři)
- Víceméně vyvážený rozpočet; „nevyvádět“ finance prostřednictvím agentur; nefinancovat pracovníky (činnost)
- Konzultujte
- Žádost podejte s předstihem

PŘÍKLAD Č. 1

Storytelling the Life (Albánie)

- 10 titulů (3 EUPL + další ceny)
- téma: reálné historické události zpracované literární formou

PŘÍKLAD Č. 2

Growing up here, there and everywhere in the EU (Slovinsko)

- cílová skupina: děti a mládež (young adults), 8 až 18 let věku
- tematické zaměření: význam rodinných a společenských vztahů, blízkosti, otevřenosti...

PŘÍKLAD Č. 3

Wandering on the Verge of Europe (Chorvatsko)

- tematické zaměření: rozdělení/hranice (i časové) a lokalizace (zrod individuální identity na základě geografie a socio-politických faktorů)

PŘÍKLAD Č. 4

Trans-Europe: A Literary Journey across the Continent (Srbsko)

- málo zastoupené literatury (Island, Kypr, Lichtenštejnsko)
- osobité autorské styly

PŘÍKLAD Č. 5

Ready for Reading (Slovinsko)

- 50 propagačních akcí překladatelů (mezigenerační)
- kvalitativní posun v činnosti nakladatelství (mezinárodní spolupráce s polským partnerem)

KANCELÁŘ KREATIVNÍ EVROPA

Kancelář Kreativní Evropa

www.kreativnievropa.cz



Kancelář Kreativní Evropa – Kultura

Viktor Debnár

Institut umění – Divadelní ústav

Celetná 17, 110 00 Praha 1

T +420 728 39 66 67

E viktor.debnar@kreativnievropa.cz

www.kreativnievropa.cz